

<特集「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造と名詞述語文」>

## チュヴァシュ語：

特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造と名詞述語文」

### Chuvash:

‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’ and ‘Information structure and nominal predicate sentences’

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨：**本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「他動性」「情報構造と名詞述語文」に寄与するものである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Transitivity’ and ‘Information structure and nominal predicate sentences’.

**キーワード：**チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

**Keywords:** Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

## 1. はじめに

本稿のデータは 2016 年に筆者がロシア・チュヴァシュ共和国のチェボクサリ市を訪れた際に、1996 年 Drozhzhanovskij 地区（タタールスタン）の Mataki 村（住人は 100% チュヴァシュだという）生まれの KPM 氏（アナドリ (Anatri) 方言／下部方言の話者である）と 1993 年 Krasnochetajskij 地区（チュヴァシュ共和国）の Novyj Atai 村生まれの AAI 氏より調査・録音した例文である。両氏にはロシア語から訳していただいたものを正書法で書いていただいた。わずかに正書法と異なった表記も見られるが、下記の 1 行目ではそのままにし、分析の行で修正案を示している。

分析には Skvorcov i Skvorcova (2016) を参考にした。文法の概略については風間・菱山 (2020) も参照されたい。

## 2. 他動性



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1)a. 彼はそのハエを殺した。[Он убил эту муху.]

[A] Вӓл ку шӓнана вӓлерчӓ.

*Вӓл ку шӓна-на вӓлер-ч-ӓ.*  
that this fly-DAT.ACC kill-IND.PST-3SG

[V] Вӓл шӓна вӓлерчӓ.

*Вӓл шӓна вӓлер-ч-ӓ.*  
that fly kill-IND.PST-3SG

b. 彼はその箱を壊した。[Он сломал этот ящик.]

[A] Вӓл ку ешчӓке сӓмӓрчӓ.

*Вӓл ку ешчӓк-е сӓмӓр-ч-ӓ.*  
that this box-DAT.ACC break-IND.PST-3SG

[V] Вӓл есӓк аркатрӓ.

*Вӓл есӓк аркат-р-ӓ.*  
that box break-IND.PST-3SG

c. 彼はそのスープを温めた。[Он подогрел этот суп.]

[A] Вӓл сак яшкана ӓшӓтрӓ.

*Вӓл сак яшка-на ӓшӓт-р-ӓ.*  
that this soup-DAT.ACC warm-IND.PST-3SG

[V] Вӓл апат вӓретрӓ.

*Вӓл апат вӓрет-р-ӓ.*  
that meal boil-IND.PST-3SG

(2)a. 彼はそのボールを蹴った。[Он пнул этот мяч.]

[A] Вӓл сак мече тапрӓ.

*Вӓл сак меч-е тап-р-ӓ.*  
that this ball-DAT.ACC kick-IND.PST-3SG

[V] Вӓл мечӓк тапрӓ.

*Вӓл мечӓк тап-р-ӓ.*  
that ball kick-IND.PST-3SG

b. 彼女は彼の足を蹴った。[Она пнула его по ноге.]

[A] Вӓл ӓна уринчен тапрӓ.

*Вӓл ӓна ура-ин-чен тап-р-ӓ.*  
that that.DAT.ACC foot-3.POSS-ABL kick-IND.PST-3SG

[V] Вӓл ӓна оран тапрӓ.

*Вӓл ӓна ора-ран тап-р-ӓ.*  
that that.DAT.ACC foot-ABL kick-IND.PST-3SG

c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。[Он толкнул этого человека (намеренно).]

[A] Вӓл тӓртрӓ ҫак ҫынна.

*Вӓл тӓрт-р-ӓ ҫак ҫын-на.*  
that push-IND.PST-3SG this man-DAT.ACC

[V] Вӓл ҫак ҫын-на тӓкрӓ.

*Вӓл ҫак ҫын-на тӓк-р-ӓ.*  
that this man-DAT.ACC push-IND.PST-3SG

d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。[Он столкнулся с этим человеком (случайно).]

[A] Вӓл ҫак ҫынпа ҫапӓнчӓ.

*Вӓл ҫак ҫын-на ҫапӓн-ч-ӓ.*  
that this man-INS bump-IND.PST-3SG

[V] Вӓл ҫак ҫынпа тӓл полчӓ.

*Вӓл ҫак ҫын-на тӓл пол-ч-ӓ.*  
that this man-INS meet[place be]-IND.PST-3SG

(3)a. あそこに人が数人見える。 / I see some people there. [Я вижу там несколько человек.]

[A] Эп унта темиҫе ҫынна кураҫап.

*Эп унта те-миҫе ҫын-на кур-ат-ап.*  
I that.LOC some[INDF-how.many] man-DAT.ACC look-IND.PRS-1SG

[V] Эпё онта номай ҫын корап.

*Эпё онта номай ҫын кор-ап.*  
I that-LOC many man look-IND.PRS.1SG

b. 彼はその家を見た。 [Он видел этот дом.]

[A] Вӑл ҫак ҫурта курнӑ.

*Вӑл ҫак ҫурт-а кур-нӑ.*  
that this house-DAT.ACC look-PTCP.PFV

[V] Вӑл корнӑ ҫак пӑрте.

*Вӑл кор-нӑ ҫак пӑрт-е.*  
that look-PTCP.PFV this house-DAT.ACC

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out.

[Послышался чей-то крик.]

[A] Камӑнтӑрӑн сасси илтӑнчӑ.

*Кам-ӑн=тӑр-ӑн сасс-и илт-ӑн-ч-ӑ.*  
who-GEN=INDF-GEN voice-3.POSS listen-PASS-IND.PST-3SG

[V] Такам-ӑн сас илтӑнчӑ.

*Та-кам-ӑн сас илт-ӑн-ч-ӑ.*  
INDF-who-GEN voice listen-PASS-IND.PST-3SG

d. 彼はその音を聞いた。 [Он услышал этот звук.]

[A] Вӑл мӑнлетӑр сасса илтӑрӑ.

*Вӑл мӑнле=тӑр сасс-а илт-р-ӑ.*  
that what.kind.of=INDF voice-DAT.ACC listen-IND.PST-3SG

[V] Вӑл илтрӗ ҫав сасса.

*Вӑл илт-р-ӗ*                    *ҫав сасс-а.*  
that listen-IND.PST-3SG that sound-DAT.ACC

(4)a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。[Он нашел (потерянный) ключ.]

[A] Вӑл ҫухалнӑ ключа тупрӗ.

*Вӑл ҫухал-нӑ*                    *ключ-а*                    *туп-р-ӗ.*  
that disappear-PTCP.PFV key-DAT.ACC find-IND.PST-3SG

[V] Вӑл топрӗ оҫӑ.

*Вӑл топ-р-ӗ*                    *оҫӑ.*  
that find-IND.PST-3SG key

b. 彼は椅子を作った。[Он сделал стул.]

[A] Вӑл ҫак тенкеле майласа хучӗ.

*Вӑл ҫак тенкел-е*                    *майла-са*                    *ху-ч-ӗ.*  
that this bench-DAT.ACC fix.up-CVB.PFV put-IND.PST-3SG

[V] Вӑл покан торӗ.

*Вӑл покан то-р-ӗ.*  
that chair make-IND.PST-3SG

(5)a. 彼はバスを待っている。[Он ждет автобуса.]

[A] Вӑл автобус кӗтсе тӑрать.

*Вӑл автобус кӗт-се*                    *тӑр-ать.*  
that bus wait-CVB.PFV stand-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл кӗтет автобус.

*Вӑл кӗт-ет*                    *автобус.*  
that wait-IND.PRS.3SG bus

b. 私は彼が来るのを待っていた。[Я ждал, когда он придет.]

[A] Эп вӓл килессе кѣтсе тӓтӓм.

*Эп вӓл кил-есс-е кѣт-се тӓ-т-ӓм.*  
I that come-PTCP.FUT-DAT.ACC wait-CVB.PFV stand-IND.PST-1SG

[V] Эпѣ ӓна кѣтрѣм, хӓҗан вӓл кил-ет.

*Эпѣ ӓна кѣт-р-ѣм, хӓҗан вӓл кил-ет.*  
I that.DAT.ACC wait-IND.PST-1SG when that come-IND.PRS.3SG

c. 彼は財布を探している。[Он ищет кошелек.]

[A] Вӓл кошелек шырать.

*Вӓл кошелек шыра-ть.*  
that wallet look.for-IND.PRS.3SG

[V] Вӓл михѣ шырать.

*Вӓл михѣ шыра-ть.*  
that bag look.for-IND.PRS.3SG

(6)a. 彼はいろいろなことをよく知っている。[Он хорошо знает разные вещи.]

[A] Вӓл тѣрлѣ япалана лайӓх пѣлет.

*Вӓл тѣрлѣ япала-на лайӓх пѣл-ет.*  
that various thing-DAT.ACC good know-IND.PRS.3SG

[V] Вӓл питѣ лайӓх пѣлет тѣрлѣ-тѣрлѣ япаласене.

*Вӓл питѣ лайӓх пѣл-ет тѣрлѣ#тѣрлѣ япала-сене.*  
that very good know-IND.PRS.3SG various#various thing-PL.DAT.ACC

b. 私はあの人を知っている。[Я знаю этого человека.]

[A] Эп җак җынна пѣлетѣп.

*Эп җак җын-на пѣл-ет-ѣп.*  
I this man-DAT.ACC know-IND.PRS-1SG

[V] Эпĕ ăна пĕлетĕп.

*Эпĕ ăна пĕл-ет-ĕп.*  
 I that.DAT.ACC know-IND.PRS-1SG

c. 彼にはロシア語がわかる。[Он знает русский язык.]

[A] Вăл вырăс чĕлхи пĕлет.

*Вăл вырăс чĕлх-и пĕл-ет.*  
 that Russian tongue-3.POSS know-IND.PRS.3SG

[V] Вăл вырăс чĕлхи пĕлет.

*Вăл вырăс чĕлх-и пĕл-ет.*  
 that Russian tongue-3.POSS know-IND.PRS.3SG

(7)a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

[Вы помните, что я говорил вчера?]

[A] Эп ĕнер мĕн каланине ăнлантăр-а? / Эсир эп мĕн каланине ăнлантăр-а?

*Эп ĕнер мĕн кала-н-и-не ăнлан-т-ăр=а?* /  
 I yesterday what say-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC understand-IND.PST-2PL=EMPH /  
*Эсир эп мĕн кала-н-и-не ăнлан-т-ăр=а?*  
 you(PL) I what say-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC understand-IND.PST-2PL=EMPH

[V] Эсир астăватăр-и эпĕ ĕнер каланă сăмаха?

*Эсир астăв-ат-ăр=и эпĕ ĕнер кала-нă сăмах-а?*  
 you(PL) remember-IND.PRS-1SG=Q I yesterday say-PTCP.PFV word-DAT.ACC

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。[Я забыл его номер телефона.]

[A] Эп унăн телефон номерне манса кайрăм.

*Эп унăн телефон номер-ĕ-не ман-са кай-р-ăм.*  
 I that.GEN telephone number-3.POSS-DAT.ACC forget-CVB.PFV go-IND.PST-1SG

[V] Эпĕ онăн телефон номерне маннă.

*Эпĕ онăн телефон номер-не ман-нă.*  
 I that.GEN telephone number.3.POSS-DAT.ACC forget-PTCP.PFV

(8)a. 母は子供たちを深く愛していた。[Мать горячо любила своих детей.]

[A] Амăшĕ хăйĕн ачисене ăшшăн юратнă.

*Амăшĕ хăйĕн ач-и-сене ăшшăн юрат-нă.*  
mother.3.POSS oneself.GEN child-3.POSS-PL.DAT.ACC heartfully love-PTCP.PFV

[V] Амăшĕ чон#чĕре-рен йорат-нă хăйĕн ачи-се-не.

*Амăшĕ чон#чĕре-рен йорат-нă хăйĕн ач-и-сене.*  
mother.3.POSS mind#heart-ABL love-PTCP.PFV herself.GEN child-3.POSS-PL.DAT.ACC

b. 私はバナナが好きだ。[Я люблю бананы.]

[A] Эп банан юратап.

*Эп банан юрат-ап.*  
I banana love-IND.PRS.1SG

[V] Эпĕ йорататăп банан.

*Эпĕ йорат-ат-ăп банан.*  
I love-IND.PRS-1SG banana

c. 私はあの人が嫌いだ。[Я не люблю этого человека.]

[A] Эп ăак ăынна юратмастăп.

*Эп ăак ăын-на юрат-маст-ăп.*  
I this man-DAT.ACC love-NEG.IND.PRS-1SG

[V] Эпĕ ăак ăынна йоратмастăп

*Эпĕ ăак ăын-на йорат-маст-ăп*  
I this man-DAT.ACC love-NEG.IND.PRS-1SG

(9)a. 私は靴が欲しい。[Мне нужны ботинки.]

[A] Мана ура тăхăнмалли кирлĕ.

*Мана ура тăхăн-мал-и кирлĕ.*  
I.DAT.ACC boot[foot wear-PTCP.NEC-NMLZ] necessary



[V] Мана ора тӑхӑн-малли кирлӗ.

*Мана ора тӑхӑн-малли кирлӗ.*  
I.DAT.ACC boot[foot wear-PTCP.NEC-NMLZ] necessary

b. 今、彼にはお金が要る。[Сейчас он нуждается в деньгах.]

[A] Халь ӑна укҫа-тенкӗ кирлӗ.

*Халь ӑна укҫа#тенкӗ кирлӗ.*  
now that.DAT.ACC money#ruble necessary

[V] Халӗ ӑна окҫа кирлӗ.

*Халӗ ӑна окҫа кирлӗ.*  
now that.DAT.ACC money necessary

(10)a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.]

[A] Анне пичче ҫи-не ҫилен-нӗ, мӗншӗн тесен вӑл улталарӗ.

*Анне пичче [ҫи-не] ҫилен-нӗ, мӗншӗн тесен*  
mother e.brother on[top-DAT.ACC] get.angry-PTCP.PFV why[what-PURP say-CVB.COND  
*вӑл ултала-р-ӗ.*  
that deceive-IND.PST-3SG

[V] Пичче сойнӑшӑн, манӑн анне тарӑхатӗ.

*Пичче сойнӑшӑн, манӑн анне тарӑх-атӗ.*  
brother deceive-PTCP.PFV-PURP I.GEN mother get.angry-IND.PRS.3SG

b. 彼は犬が怖い。[Он боится собак.]

[A] Вӑл йытӑран хӑратӗ.

*Вӑл йытӑ-ран хӑра-тӗ.*  
that dog-ABL be.afraid-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл йытӑсенчӗн хӑратӗ.

*Вӑл йытӑ-сен-чен хӑра-тӗ.*  
that dog-PL-ABL be.afraid-IND.PRS.3SG

(11)a. 彼は父親に似ている。[Он похож на своего отца.]

[A] Вӓл ашшӓ ҫине хунӓ.

*Вӓл ашшӓ ҫи-не ху-нӓ.*  
that father.3.POSS top-DAT.ACC put-PTCP.PFV

[V] Вӓл атте ҫине пӓхнӓ.

*Вӓл атте ҫи-не пӓх-нӓ.*  
that father top-DAT.ACC see-PTCP.PFV

b. 海水は塩分を含んでいる。[Морская вода содержит соль.]

[A] Тинӓс-ри шыв-ра тӓвар пур.

*Тинӓс-р-и шыв-ра тӓвар пур.*  
sea-LOC-ADJVLZ water-LOC salt exist

[V] Тинӓс шыв тӓварлӓ.

*Тинӓс шыв тӓвар-лӓ.*  
sea water salt-PROP

(12)a. 私の兄は医者だ。[Мой брат - врач.]

[A] Ман пичче — врач.

*Ман пичче врач.*  
I.GEN e.brother doctor

[V] Ман пичче — тохтӓр.

*Ман пичче тохтӓр.*  
I.GEN e.brother doctor

b. 私の兄は医者になった。[Мой брат стал врачом.]

[A] Ман пичче врач пулчӓ.

*Ман пичче врач пул-ч-ӓ.*  
I.GEN e.brother doctor be-IND.PST-3SG

[V] Манӑн пичче тохтӑр.

*Манӑн пичче тохтӑр.*

I.GEN e.brother doctor

(13)a. 彼は車の運転ができる。[Он может водить машину.]

[A] Вӑл машинӑпа ҫӑре пӗлет.

*Вӑл машинӑ-па ҫӑре пӗл-ет.*

that car-INS move.CV.B.SIM know-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл машин тытӑять. / Вӑл машинпа пыриять.

*Вӑл машин тыт-ай-ать. / Вӑл машин-па пыр-ий-ать.*

that car hold-POT-IND.PRS.3SG / that car-INS go-POT-IND.PRS.3SG

b. 彼は泳げる。[Он умеет плавать.]

[A] Выл ише пӗлет.

*Выл иш-е пӗл-ет.*

that swim-CVB.SIM know-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл пӗлет ишме.

*Вӑл пӗл-ет иш-ме.*

that know-IND.PRS.3SG swim-INF

(14)a. 彼は話をするのが上手だ。[Он хорошо рассказывает.]

[A] Вӑл лайӑх каласа парать.

*Вӑл лайӑх кала-са пар-ать.*

that good talk-CVB.PFV give-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл питӗ лайӑх каласа парать.

*Вӑл питӗ лайӑх кала-са пар-ать.*

that very good talk-CVB.PFV give-IND.PRS.3SG

b. 彼は走るのが苦手だ。[Он плохо бегаёт.]

[A] Вӓл начар чуп-ать.

*Вӓл начар чуп-ать.*

that bad run-IND.PRS.3SG

[V] Вӓл япӓх чопать.

*Вӓл япӓх чоп-ать.*

that bad run-IND.PRS.3SG

(15)a. 彼は学校に着いた。[Он пришел в школу.]

[A] Вӓл шкула килчӓ.

*Вӓл шкул-а кил-ч-ӓ.*

that school-DAT.ACC come-IND.PST-3SG

[V] Вӓл школа килчӓ.

*Вӓл школ-а кил-ч-ӓ.*

that school-DAT.ACC come-IND.PST-3SG

b. 彼は道を渡った／横切った。[Он перешел / пересек дорогу.]

[A] Вӓл ҫула каҫрӓ.

*Вӓл ҫул-а каҫ-р-ӓ.*

that road-DAT.ACC cross.IND.PST-3SG

[V] Вӓл ҫол каҫрӓ.

*Вӓл ҫол каҫ-р-ӓ.*

that road cross.IND.PST-3SG

c. 彼はあの道を通った。[Он прошел по этой дороге.]

[A] Вӓл ҫак ҫулпа иртсе кайрӓ.

*Вӓл ҫак ҫул-па ирт-се кай-р-ӓ.*

that this road-INS pass-CVB.PFV go-IND.PST-3SG

[V] Вӑл ҫак ҫолпа кайрӗ.

*Вӑл ҫак ҫол-па кай-р-ӗ.*

that this road-INS go-IND.PST-3SG

(16)a. 彼はお腹を空かしている。[Он проголодался.]

[A] Вӑл выҫнӑ.

*Вӑл выҫ-нӑ.*

that be.hungry-PTCP.PFV

[V] Вӑл выҫнӑ.

*Вӑл выҫ-нӑ.*

that be.hungry-PTCP.PFV

b. 彼は喉が渴いている。[Он хочет пить.]

[A] Ун шыв ӗҫес килет.

*Ун шыв ӗҫ-ес кил-ет.*

that.GEN water drink-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл шыв ӗҫесшӗн.

*Вӑл шыв ӗҫ-[ес-шӗн].*

that water drink-DESID[PTCP.FUT-PURP]

(17)a. 私は寒い。[Мне холодно.]

[A] Мана сивӗ.

*Мана сивӗ.*

I.DAT.ACC cold

[V] Мана сивӗ.

*Мана сивӗ.*

I.DAT.ACC cold

b. 今日は寒い。[Сегодня холодно.]

[A] Паян сивё.

*Паян сивё.*  
today cold

[V] Паян сивё.

*Паян сивё.*  
today cold

(18)a. 私は彼を手伝った／助けた。[Я помог ему / выручил его.]

[A] Эп а́на пула́шрәм.

*Эп а́на пула́ш-р-а́м.*  
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG

[V] Эпё́ а́на пола́шрәм.

*Эпё́ а́на пола́ш-р-а́м.*  
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。[Я помог ему донести это.]

[A] Эп а́на йа́тса сите́рме пула́шрәм.

*Эп а́на йа́т-са сите́р-ме пула́ш-р-а́м.*  
I that.DAT.ACC lift-CVB.PFV bring-INF help-IND.PST-1SG

[V] Эпё́ а́на пола́шрәм сак кё́некене йа́тма.

*Эпё́ а́на пола́ш-р-а́м сак кё́неке-не йа́т-ма.*  
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG this book-DAT.ACC lift-INF

Эпё́ а́на пола́шрәм ка́на йа́тма.

*Эпё́ а́на пола́ш-р-а́м ку-на йа́т-ма.*  
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG this-DAT.ACC lift-INF

(19)a. 私はその理由を彼に訊いた。[Я спросил у него о причине.]

[A] Эп мён пулни пирки ыйтрам.

*Эп мён пул-н-и пирки ыйт-р-йм.*  
I what be-PTCP.PFV-NMLZ about ask-IND.PST-1SG

[V] Эпё онран ыйтрам мёншён.

*Эпё онран ыйт-р-йм мён-шён.*  
I that.ABL ask-IND.PST-1SG why[what-PURP]

b. 私はそのことを彼に話した。[Я рассказал ему об этом.]

[A] Эп а́на ун пирки каласа патам.

*Эп а́на ун пирки кала-са па-т-йм.*  
I that.DAT.ACC that.GEN about talk-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

[V] Эпё а́на он пирки каласа патам.

*Эпё а́на он пирки кала-са па-т-йм.*  
I that.DAT.ACC that.GEN about talk-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

(20) (20) 私は彼に会った。[Я встретил его.]

[A] Эп а́на кётсе илтём.

*Эп а́на кёт-се ил-т-ём.*  
I that.DAT.ACC wait-CVB.PFV take-IND.PST-1SG

[V] Эпё а́на тёл полтам.

*Эпё а́на тёл пол-т-йм.*  
I that.DAT.ACC meet[place be]-IND.PST-1SG

### 3. ヴォイスとその周辺

(1a) 《風などで》ドアが開いた。[Дверь открылась.]

[A] Алак уса́лчэ.

*Алак ус-ал-ч-ё.*  
door open-PASS-IND.PST-3SG

[V] Алӑк оҫӑлчӗ.

*Алӑк оҫ-ӑл-ч-ӗ.*

door open-PASS-IND.PST-3SG

(1b) (彼が) ドアを開けた. [Он открыл дверь.]

[A] Вӑл алӑка уҫрӗ.

*Вӑл алӑк-а уҫ-р-ӗ.*

that door-DAT.ACC open-IND.PST-3SG

[V] Вӑл алӑка оҫрӗ.

*Вӑл алӑк-а оҫ-р-ӗ.*

that door-DAT.ACC open-IND.PST-3SG

(1c) 入口のドアが開けられた. [Входную дверь открыли. Входная дверь открыта (кем-то).]

[A] Кӗмелли алӑк уҫӑ.

*Кӗ-мелл-и алӑк уҫӑ.*

enter-PTCP.NEC-ADJVLZ door open

[V] Кӗмелли алӑк оҫӑ.

*Кӗ-мелл-и алӑк оҫӑ.*

enter-PTCP.NEC-ADJVLZ door open

(1d) ドアが壊れた. [Дверь сломалась. Дверь сломали.]

[A] Алӑк ҫӗмӗрӗлчӗ

*Алӑк ҫӗмӗр-ӗл-ч-ӗ*

door break-PASS-IND.PST-3SG

[V] Алӑк ҫӗмӗрӗлчӗ. / Алӑк йытӑнса анӑ.

*Алӑк ҫӗмӗр-ӗл-ч-ӗ. / Алӑк йытӑн-са ан-ӑ.*

door break-PASS-IND.PST-3SG / door collapse-CVB.PFV go.down-PTCP.PFV



- (2) 私は（自分の）兄を立たせた。 [Я заставил брата встать.]

[A] Эп пиччене ирĕксĕр тăратрăм.

*Эп пичче-не ирĕк-сĕр тăр-ат-р-ăм.*

I e.brother-DAT.ACC freedom-ABE stand-CAUS-IND.PST-1SG

[V] Эпĕ ирхине пиччене тăратрăм.

*Эпĕ ирхи-не пичче-не тăр-ат-р-ăм.*

I morning-DAT.ACC e.brother-DAT.ACC stand-CAUS-IND.PST-1SG

- (3) 私は（自分の）兄に歌を歌わせた。 [Я заставил брата спеть песню.]

[A] Эп пиччене юрă юрлама хушрăм.

*Эп пичче-не юрă юрла-ма хуш-р-ăм.*

I e.brother-DAT.ACC song sing-INF order-IND.PST-1SG

[V] Эпĕ пиччене йорă йорлатгартăм.

*Эпĕ пичче-не йорă йорла-т-тар-т-ăм.*

I e.brother-DAT.ACC song sing-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

- (4a) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。

[A] Ачана амăшĕ çăкăр кайса илме хушрĕ.

*Ача-на амăшĕ çăкăр кай-са ил-ме хуш-р-ĕ.*

child-DAT.ACC mother.3.POSS bread go-CVB.PFV take-INF order-IND.PST-3SG

[V] Анне (Апи) ачана çăкăр илме ячĕ.

*Анне (Апи) ача-на çăкăр ил-ме я-ч-ĕ.*

mother mother child-DAT.ACC bread take-INF send-IND.PST-3SG

- (4b) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。

[A] Ачана амăшĕ кайса выляма ирĕк пачĕ.

*Ача-на амăшĕ кай-са выля-ма ирĕк па-ч-ĕ.*

child-DAT.ACC mother.3.POSS go-CVB.PFV play-INF freedom give-IND.PST-3SG

[V] Анне (Апи) хайён ачана выляма ирёк пачё.

*Анне (Апи) хайён ача-на выля-ма ирёк па-ч-ё.*  
mother mother herself.GEN child-DAT.ACC play-INF freedom give-IND.PST-3SG

(5a) 私は兄に服を着せた。 [Я одел брата. Я одел на брата одежду.]

[A] Эп пиччене тэхантаррэм.

*Эп пичче-не тэхан-тар-т-р-ём.*  
I e.brother-DAT.ACC wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

[V] Эпё пиччене тэхантаррэм.

*Эпё пичче-не тэхан-тар-т-р-ём.*  
I e.brother-DAT.ACC wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

(5b) 私は兄にこの服を着させた。 [Я одел брата в эту одежду.]

[A] Эп çак япалана пиччене тэхантаррэм.

*Эп çак япала-на пичче-не тэхан-тар-т-р-ём.*  
I this thing-DAT.ACC e.brother-DAT.ACC wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

[V] Эпё пиччене çакă кёпе тэхантаррэм.

*Эпё пичче-не çакă кёпе тэхан-тар-т-р-ём.*  
I e.brother-DAT.ACC this clothing wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

(6) 私は兄にこの本をあげた。 [Я подарил брату эту книгу.]

[A] Эп пиччене çак кёнекене парнелерём.

*Эп пичче-не çак кёнеке-не парнеле-р-ём.*  
I e.brother-DAT.ACC this book-DAT.ACC present-IND.PST-1SG

[V] Эпё пиччене çак кёнекене парнелерём.

*Эпё пичче-не çак кёнеке-не парнеле-р-ём.*  
I e.brother-DAT.ACC this book-DAT.ACC present-IND.PST-1SG

(7a) 私は兄に本を読んであげた。 [Я прочёл брату книгу.]

[A] Эп çак кёнекене вуласа тухрăм. (「私はこの本を読み終えた」という訳になっている)

*Эп çак кёнеке-не вула-са тух-р-ăм.*

I this book-DAT.ACC read-CVB.PFV go.out-IND.PST-1SG

[V] Эпё пичче-не кёнеке вола-са па-тă-м.

*Эпё пичче-не кёнеке вола-са па-т-ăм.*

I e.brother-DAT.ACC book read-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

(7b) 兄は私に本を読んでくれた。 [Брат прочитал мне книгу.]

[A] Пичче мана çак кёнекене вуласа пачё.

*Пичче мана çак кёнеке-не вула-са па-ч-ё.*

e.brother I.DAT.ACC this book-DAT.ACC read-CVB.PFV give-IND.PST-3SG

[V] Пичче мана кёнеке воласа пачё.

*Пичче мана кёнеке вола-са па-ч-ё.*

e.brother I.DAT.ACC book read-CVB.PFV give-IND.PST-3SG

(7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。 [Мама подстригла мне волосы.]

[A] Анне ман çўçе касса ячё.

*Анне ман çўç-е кас-са я-ч-ё.*

mother I.GEN hair-DAT.ACC cut-CVB.PFV send-IND.PST-3SG

[V] Анне мана çоç касрё.

*Анне мана çоç кас-р-ё.*

mother I.DAT.ACC hair cut-IND.PST-3SG

(8a) 私は（自分の）体を洗った。 [Я помылся.]

[A] Эп çăвăнтăм.

*Эп çăв-ăн-т-ăм.*

I wash-REFL-IND.PST-1SG

[V] Эпё җавәнтәм.

*Эпё җав-ән-т-әм.*

I wash-REFL-IND.PST-1SG

(8b) 私は手を洗った。 [Я вымыл (помыл) руки.]

[A] Эп алла җурәм.

*Эп алл-а җу-р-әм.*

I hand-DAT.ACC wash-IND.PST-1SG

[V] Эпё {алла / алә} җорәм.

*Эпё {алл-а / алә} җо-р-әм.*

I {hand-DAT.ACC / hand} wash-IND.PST-1SG

(8c) 彼は (／その人は) 手を洗った。 [Он вымыл (помыл) руки.]

[A] Вәл аллине җурә.

*Вәл алл-и-не җу-р-ә.*

that hand-3.POSS-DAT.ACC wash-IND.PST-3SG

[V] Вәл алә җорә.

*Вәл алә җо-р-ә.*

that hand wash-IND.PST-3SG

(9) 私は (自分のために) その本を買った。

[A] Эп җак кёнекене хам валли илтәм.

*Эп җак кёнеке-не хам валли ил-т-әм.*

I this book-DAT.ACC myself for take-IND.PST-1SG

[V] Эп җак кёнеке {илтәм / тоянтәм}.

*Эп җак кёнеке {ил-т-әм / тоян-т-әм}.*

I this book {take-IND.PST-1SG / buy-IND.PST-1SG}

- (10) 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。 [Они подрались.]

[A] Вёсем ҫапăҫрӗҫ.

*Вёсем ҫап-ăҫ-р-ӗҫ.*

that.PL hit-RECP-IND.PST-3PL

[V] Вёсем {ҫапăҫрӗҫ / вӑрҫӑнчӗҫ}.

*Вёсем {ҫап-ăҫ-р-ӗҫ / вӑрҫ-ӑн-ч-ӗҫ}.*

that.PL {hit-RECP-IND.PST-3PL / quarrel-PASS-IND.PST-3PL}

- (11) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。 [Они все вместе поехали в город.]

[A] Вёсем пурте пӗрле хулана кайрӗҫ.

*Вёсем пурте пӗрле хула-на кай-р-ӗҫ.*

that.PL all together city-DAT.ACC go-IND.PST-3PL

[V] Вёсем порте пӗрле холана кайрӗҫ.

*Вёсем порте пӗрле хола-на кай-р-ӗҫ.*

that.PL all together city-DAT.ACC go-IND.PST-3PL

- (12) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 [От этого фильма хочется плакать.]

[A] Ҫак фильмран ман йӗрес килет.

*Ҫак фильм-ран ман йӗр-ес кил-ет.*

this movie-ABL I.GEN cry-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

[V] Ҫак кинона пӑхса, макӑрас килет.

*Ҫак кино-на пӑх-са, макӑр-ас кил-ет.*

this movie-DAT.ACC watch-CVB.PFV cry-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

- (13a) 私は卵を割った。 [Я разбил (расколол) яйцо.]

[A] Эп ҫӑмарта ҫӗмӗртӗм.

*Эп ҫӑмарта ҫӗмӗр-т-ӗм.*

I egg break-IND.PST-1SG

[V] Эпё җәмарта җәмёртём

*Эпё җәмарта җәмёр-т-ём*  
I egg break-IND.PST-1SG

(13b) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。 [Я разбил чашку.]

[A] Эп җак чашәкә җәмёртём.

*Эп җак чашәк-а җәмёр-т-ём.*  
I this cup-DAT.ACC break-IND.PST-1SG

[V] Эпё торилккә җәмёртём.

*Эпё торилккә җәмёр-т-ём.*  
I dish break-IND.PST-1SG

(14a)きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。 [Вчера я выпил много кофе и не мог уснуть.]

[A] Ёнер эп ытла нумай кофе ёҗрём, җавәнпа каҗхине җывраймарәм.

*Ёнер эп ытла нумай кофе ёҗ-р-ём, җавәнпа каҗхине*  
yesterday I too much coffee drink-IND.PST-1SG that.INS at.night  
*җывр-ай-ма-р-әм.*  
sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

[V] Эпё ёнер номай кофе ёҗнё, җавәнпа та җывәраймастәп

*Эпё ёнер номай кофе ёҗ-нё, җавәнпа та*  
I yesterday much coffee drink-PTCP.PFV that.INS texiscum  
*җывәр-ай-маст-әп*  
sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

(14b)きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。 [Вчера было много работы, и я не мог уснуть.]

[A] Ёнер каҗхине нумай ёҗчё, җавәнпа җывраймарәм

*Ёнер каҗхине нумай ёҗ=чё, җавән-па җывр-ай-ма-р-әм*  
yesterday at.night many work=COP.IND.PST that-INS sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

[V] Ёнер номай ёс полчё, савӑнпа сывӑраймарӑм.

*Ёнер номай ёс пол-ч-ё, савӑн-па сывӑр-ай-ма-р-ӑм.*  
yesterday many work be-IND.PST-3SG that-INS sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

(15) 私は頭が痛い。 [У меня болит голова.]

[A] Ман пуç ыратать.

*Ман пуç ырат-ать.*  
I.GEN head ache-IND.PRS.3SG

[V] Манӑн поç ыратать.

*Манӑн поç ырат-ать.*  
I.GEN head ache-IND.PRS.3SG

(16) あの女性は髪が長い。 [У нее длинные волосы.]

[A] Унӑн сӑсё вӑрӑм.

*Унӑн сӑс-ё вӑрӑм.*  
that.GEN hair-3.POSS long

[V] Онӑн соç вӑрӑм.

*Онӑн соç вӑрӑм.*  
that.GEN hair long

(17a) 彼は（別の）彼の肩を叩いた。 [Он ударил его по плечу.]

[A] Вӑл ӑна хулпуççи-рен сӑпрё.

*Вӑл ӑна хул#пуççи-рен сӑп-р-ё.*  
that that.DAT.ACC shoulder[arm#head.3.POSS]-ABL hit-IND.PST-3SG

[V] Вӑл ӑна холпоççи-рен пачё (сӑпрё).

*Вӑл ӑна хол#поççи-рен {па-ч-ё / сӑп-р-ё}.*  
that that.DAT.ACC shoulder[arm#head.3.POSS]-ABL {hit-IND.PST-3SG / hit-IND.PST-3SG}

(17b) 彼は（別の）彼の手をつかんだ。 [Он схватил его за руку.]

[A] Вӓл ӓна алӓ ҫине йӓтрӓ.

*Вӓл ӓна алӓ ҫи-не йӓт-р-ӓ.*  
that that.DAT.ACC hand top-DAT.ACC catch.up-IND.PST-3SG

[V] Вӓл ӓна алӓран тытрӓ.

*Вӓл ӓна алӓ-ран тыт-р-ӓ.*  
that that.DAT.ACC hand-ABL catch.up-IND.PST-3SG

(18a) 私は彼がやって来るのを見た。 [Я видел, как он пришёл (приехал).]

[A] Эп куртӓм вӓл мӓнле килнине.

*Эп кур-т-ӓм вӓл мӓнле кил-н-и-не.*  
I see-IND.PST-1SG that how come-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC

[V] Эпӓ куртӓм вӓл килнине.

*Эпӓ кор-т-ӓм вӓл кил-н-и-не.*  
I see-IND.PST-1SG that come-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている。 [Я знаю, что он приедет сегодня.]

[A] Эп пӓлетӓп: вӓл паян килет

*Эп пӓл-ет-ӓп: вӓл паян кил-ет.*  
I know-IND.PRS-1SG that today come-IND.PRS.3SG

[V] Эпӓ пӓлетӓп, вӓл паян килет.

*Эпӓ пӓл-ет-ӓп, вӓл паян кил-ет.*  
I know-IND.PRS-1SG that today come-IND.PRS.3SG

(19) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 [Он думал, что победит.]

[A] Вӓл ҫӓнеп тесе шуларӓ.

*Вӓл ҫӓн-еп те-се шутла-р-ӓ.*  
that win-IND.PRS.1SG say-CVB.PFV think-IND.PST-3SG



[V] Вӑл ҫӑнтерӑп тесе шотланӑ

*Вӑл ҫӑнтер-ӑп те-се шотла-нӑ.*  
that win-IND.FUT.1SG say-CVB.PFV think-PTCP.PFV

Вӑл шотланӑ мала тохасса.

*Вӑл шотла-нӑ мал-а тох-асс-а*  
that regard-PTCP.PFV front-DAT.ACC go.out-PTCP.FUT-DAT.ACC

(20a) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 [Я выпил воды.]

[A] Эп шыв ӗҫрӑм.

*Эп шыв ӗҫ-р-ӑм.*  
I water drink-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ шыв ӗҫрӑм.

*Эпӗ шыв ӗҫ-р-ӑм.*  
I water drink-IND.PST-1SG

(20b) 私は（コップの）水を全部飲んだ。 [Я выпил всю воду . / стакан воды.]

[A] Эп пӗтӑм шыва ӗҫрӑм. / Эп пӗтӑм шыва ӗҫсе ятӑм.

*Эп пӗтӑм шыв-а ӗҫ-р-ӑм. / Эп пӗтӑм шыв-а ӗҫ-се*  
I all water-DAT.ACC drink-IND.PST-1SG / I all water-DAT.ACC drink-CVB.PFV  
*я-т-ӑм.*  
send-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ пӗтӑм шыва ӗҫсе ятӑм.

*Эпӗ пӗтӑм шыв-а ӗҫ-се я-т-ӑм.*  
I all water-DAT.ACC drink-CVB.PFV send-IND.PST-1SG

(21) あの人は肉を食べない。 [Он не ест мяса. (Он не ест мясо.)]

[A] Вӑл аш ҫи-мест.

*Вӑл аш ҫи-мест.*  
that meat eat-NEG.IND.PRS.3SG

[V] Вӕл аш ҫимест.

*Вӕл аш ҫи-мест.*

that meat eat-NEG.IND.PRS.3SG

(22a) 今日は寒い. [Сегодня холодно.]

[A] Паян сивӗ.

*Паян сивӗ.*

today cold

[V] (採録し損なった)

(22b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる). [Мне что-то холодно.]//

[A] Мана тем сивӗ.

*Мана [те-мӗн] сивӗ.*

I.DAT.ACC something[INDF-what] cold

[V] Мана темшӗн сивӗ.

*Мана тем-шӗн сивӗ.*

I.DAT.ACC something-PURP cold

(23) 私は人がとても多いのに驚いた. [Я удивился тому, что было много людей.]

[A] Нумай ҫын пулнӑран эп тӗлӗнтӗм.

*Нумай ҫын пулнӑ-ран эп тӗлӗн-т-ӗм.*

many man be-PTCP.PFV-ABL I be.surprised-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ тӗлӗнтӗм номай ҫын полнӑран.

*Эпӗ тӗлӗн-т-ӗм номай ҫын полнӑ-ран.*

I be.surprised-IND.PST-1SG many man be-PTCP.PFV-ABL

(24) 雨が降ってきた. [Пошёл дождь.]

[A] *Çумăр кайрĕ.* / *Çумăр çавать.*

*Çумăр кай-р-ĕ.* / *Çумăр çав-ать.*  
rain go-IND.PST-3SG / rain rain-IND.PRS.3SG

[V] *Çомăр кайрĕ.* / *Çомăр çавать.*

*Çомăр кай-р-ĕ.* / *Çомăр çав-ать.*  
rain go-IND.PST-3SG / rain rain-IND.PRS.3SG

(25) この本は良く売れる。 [Эта книга хорошо продаётся.]

[A] *Çак кĕнеке лайăх сутăнать.*

*Çак кĕнеке лайăх сут-ăн-ать.*  
this book good sell-PASS-IND.PRS.3SG

[V] *Çакă кĕнеке питĕ лайăх сотăнать.*

*Çакă кĕнеке питĕ лайăх сот-ăн-ать.*  
this book very good sell-PASS-IND.PRS.3SG

#### 4. 受動表現

(1) AはBに叩かれた。 [Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.]

[A] *Ман ывăла учитель хĕнерĕ.*

*Ман ывăл-а учитель хĕне-р-ĕ.*  
I.GEN son-DAT.ACC teacher beat-IND.PST-3SG

[V] *Ман ывăл вĕрентекенрĕн патак çирĕ.*

*Ман ывăл вĕрентекен-рен патак çи-р-ĕ.*  
I.GEN son teacher-ABL stick eat-IND.PST-3SG

(2) AはBに足を踏まれた。 [Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.]

[A] *Ман ура çине палламан арçын тĕшĕрчĕ.*

*Ман ура çи-не палла-ман арçын тĕшĕр-ч-ĕ.*  
I.GEN foot top-DAT.ACC recognize-NEG.PTCP.IPFV male step-IND.PST-3SG

[V] Ман ора җине палламан арҗын поср-ё.

*Ман ора җи-не палла-ман арҗын пос-р-ё.*  
I.GEN foot top-DAT.ACC recognize-NEG.PTCP.IPFV male press-IND.PST-3SG

- (5) 新しビルが (A によって) 建てられた。[Новое здание построено. Новое здание построено японским архитектором.]

[A] Җёне ёҗ хатёрленё.

*Җёне ёҗ хатёрле-нё.*  
new work prepare-PTCP.PFV

[V] Җёне пурт лартнå.

*Җёне пурт ларт-нå.*  
new house build-PTCP.PFV

- (6) Канадаではフランス語がはなされている。[В Канаде говорят по-французски.]

[A] Канадåра французла калаҗаҗё.

*Канадå-ра француз-ла калаҗ-аҗё.*  
Canada-LOC French-ADV LZ speak-IND.PRS.3PL

[V] Канадåра французла калаҗаҗё.

*Канадå-ра француз-ла калаҗ-аҗё.*  
Canada-LOC French-ADV LZ speak-IND.PRS.3PL

- (7) 財布が (A に) 盗まれた。

[A] Кошелёка вårланå. / Ман кошелёка ача вårларё.

*Кошелёк-а вårла-нå. / Ман кошелёк-а ача вårла-р-ё.*  
wallet-DAT.ACC steal-PTCP.PFV / I.GEN wallet-DAT.ACC child steal-IND.PST-3SG

[V] Миххе вårланå. / Манån пёчёк михёне ача вårланå

*Михх-е вårла-нå. / Манån пёчёк михё-не ача вårла-нå.*  
bag-DAT.ACC steal-PTCP.PFV / I.GEN small bag-DAT.ACC child steal-PTCP.PFV

- (8) 壁に絵が掛けられている。[Картина повешена на стену.]

[A] Картинăна стена ҫине ҫакса хунă.

*Картинă-на стена ҫи-не ҫак-са ху-нă.*  
picture-DAT.ACC wall top-DAT.ACC hang-CVB.PFV put-PTCP.PFV

[V] Картинăна стена ҫине ҫакса янă.

*Картинă-на стена ҫи-не ҫак-са я-нă.*  
picture-DAT.ACC wall top-DAT.ACC hang-CVB.PFV send-PTCP.PFV

- (9) AはBに／から愛されている。[Она любима всеми.]

[A] Ăна пурте юратаҫҫĕ.

*Ăна пурте юрат-аҫҫĕ.*  
that.DAT.ACC all love-IND.PRS.3PL

[V] Ăна порте йоратаҫҫĕ.

*Ăна порте йорат-аҫҫĕ.*  
that.DAT.ACC all love-IND.PRS.3PL

## 5. アスペクト

- (1) ~さん（固有名詞）は／あの人はもう来た。[Тот человек уже пришел.]

[A] Ҫав ҫын паҫăрах килнĕ.

*Ҫав ҫын паҫăр=ах кил-нĕ.*  
that man recently=EMPH come-PTCP.PFV

[V] Ҫав ҫын килнĕ.

*Ҫав ҫын кил-нĕ.*  
that man come-PTCP.PFV

- (2) ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。[Тот человек еще не пришел.]

[A] Ҫав ҫын килмен-ха.

*Ҫав ҫын кил-мен=ха.*  
that man come-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL

[V] *Çав ғын халех килмен.*

*Çав ғын хал=ех кил-мен.*  
that man now=EMPH come-NEG.PTCP.PFV

- (5) ~さん (固有名詞) は/あの人はもう (すぐ) 来る. [Тот человек скоро придет.]

[A] *Çав ғын часах килет.*

*Çав ғын час=ах кил-ет.*  
that man soon=EMPH come-IND.PRS.3SG

[V] *Çав ғын халех килет.*

*Çав ғын хал=ех кил-ет.*  
that man now=EMPH come-IND.PRS.3SG

- (6) (あつ,) ~さんが来た. [その人が来るのに気づいた場面での発話][A! Саша пришел!]

[A] О, Саша килчѐ!

*О, Саша кил-ч-ѐ!*  
INTJ PN come-IND.PST-3SG

[V] Э, {Сашук / Сантър} килчѐ!

*Э, {Сашук / Сантър} кил-ч-ѐ!*  
INTJ PN / PN come-IND.PST-3SG

- (7) 昨日, ~さんが来たよ. [Вчера Саша приходил.]

[A] Ёнер Саша килнѐччѐ.

*Ёнер Саша кил-нѐ=ччѐ.*  
yesterday PN come-PTCP.PFV=COP.IND.PST

[V] Ёнер {Сашук / Сантър} килнѐччѐ.

*Ёнер {Сашук / Сантър} кил-нѐ=ччѐ.*  
yesterday PN / PN come-PTCP.PFV=COP.IND.PST

- (8) 昨日，～さんは来なかったよ。 [Вчера Саша не приходил.]

[A] Ёнер Саша килмен.

*Ёнер Саша кил-мен.*  
 yesterday PN come-NEG.PTCP.PFV

[V] Ёнер {Сашук/ Сантър} килмен.

*Ёнер {Сашук/ Сантър} кил-мен.*  
 yesterday PN / PN

- (9) (私は) あのリンゴをもう食べた。 [Я уже съел то яблоко.]

[A] Эп пан улмие ҫисе ятӓм.

*Эп [пан#улми]-е ҫи-се я-т-ӓм.*  
 I apple-DAT.ACC eat-CVB.PFV send-IND.PST-1SG

[V] Эпӓ пан олмие ҫирӓм.

*Эпӓ [пан#олми]-е ҫи-р-ӓм.*  
 I apple-DAT.ACC eat-IND.PST-1SG

- (10) 私はあのリンゴをまだ (a) 食べていない / (b) 食べない。 [(a)Я еще не ел то яблоко. / (b)Я пока не буду есть то яблоко.]

[A] Эп пан улмие ҫимен-ха. / Эп ҫак пан улмие халех ҫиместӓп.

*Эп [пан#улми]-е ҫи-мен=ха. / Эп ҫак [пан#улми]-е хал=ех*  
 I apple-DAT.ACC eat-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL / I that apple-DAT.ACC now=EMPH  
*ҫи-мест-ӓн.*  
 eat-NEG.IND.PRS-1SG

[V] Эпӓ пан олмие ҫимен-ха. / Эпӓ халлӓхе ҫав пан олмине ҫиместӓп.

*Эпӓ [пан#олми]-е ҫи-мен=ха. / Эпӓ [халь-лӓх-е] ҫав*  
 I apple-DAT.ACC eat-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL / I yet[now-NMLZ-DAT.ACC] that  
*[пан#олми]-не ҫи-мест-ӓн.*  
 apple-DAT.ACC eat-NEG.IND.PRS-1SG

- (11) あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです。 [Тот человек (как раз) сейчас ест то яблоко.]

[A] Çак пан улмие çав çын çиет.

*Çак [пан#улми]-е çав çын çи-ет.*  
this apple-DAT.ACC that man eat-IND.PRS.3SG

[V] Çав çын лёш пан олмине çиет.

*Çав çын лёш [пан#олми]-не çи-ет.*  
that man that apple-DAT.ACC eat-IND.PRS.3SG

- (12) 窓が開いている。／窓が開いていた。 [Окно открыто。／ Окно было открыто.]

[A] Чўрече уçă.

*Чўрече уçă.*  
window open

[V] {Чўрече / Кантăк} оçă.

*{Чўрече / Кантăк} оçă.*  
window / window open

- (13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。 [Я каждое утро читаю газету.]

[A] Эп кашни ир хаçат вулатăп.

*Эп кашни ир хаçат вул-ат-ăп.*  
I every morning newspaper read-IND.PRS-1SG

[V] Эпё кашни ир хаçат вулатăп.

*Эпё кашни ир хаçат вул-ат-ăп.*  
I every morning newspaper read-IND.PRS-1SG

- (14) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。 [Ты похожа на (свою) маму.]

[A] Эс аннене хунă.

*Эс анне-не ху-нă.*  
you mother-DAT.ACC put-PTCP.PFV



[V] Эсё хăвăн анне {çине / пăхнă}.

*Эсё хăвăн анне {çине / пăх-нă}.*  
you yourself.GEN mother top-DAT.ACC / look-PTCP.PFV

Эсё хăвăн аннене хонă

*Эсё хăвăн анне-не хо-нă*  
you yourself.GEN mother-DAT.ACC put-PTCP.PFV

(15) 私はその頃毎日学校へ通っていた。 [В то время я каждый день ходил в школу.]

[A] Çав вăхăтра эп кашни кун шкула çуренё.

*Çав вăхăт-ра эп кашни кун школ-а çуре-нё.*  
that time-LOC I every day school-DAT.ACC walk-PTCP.PFV

[V] Пёчёк чохне эпё кашни кон школа çуренё.

*Пёчёк чохне эпё кашни кон школ-а çуре-нё.*  
small when I every day school-DAT.ACC walk-PTCP.PFV

(16) 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。 [Я бывал в Москве.]

[A] Эп Мускавра пулнă.

*Эп Мускав-ра пул-нă.*  
I Moscow-LOC be-PTCP.PFV

[V] Эпё Мускавра пулса.

*Эпё Мускав-ра пул-са.*  
I Moscow-LOC be-PTCP.PFV(dialect)

(17) やっとバスは走り出した／走り始めた。 [Наконец-то автобус тронулся с места.]

[A] Юрать автобус вырăн-тан хускалчё

*Юрать автобус вырăн-тан хускал-ч-ё*  
good bus place-ABL move-IND.PST-3SG

[V] Автобус вырăнтан коçрĕ.

*Автобус вырăн-тан коç-р-ĕ.*

bus place-ABL move-IND.PST-3SG

(18)きのう彼女はずっと寝ていた。[Вчера она весь день спала.]

[A] Ёнер вăл кунĕпе çывăрчĕ.

*Ёнер вăл кун-ĕ-пе çывăр-ч-ĕ.*

yesterday that day-3.POSS-INS sleep-IND.PST-3SG

[V] Ёнер вăл конĕпе çывăрнă.

*Ёнер вăл кон-ĕ-пе çывăр-нă.*

yesterday that day-3.POSS-INS sleep-PTCP.PFV

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。[Я немного попробовал это.]

[A] Эп çакна кăштах кăна тутанса пăхрăм.

*Эп çак-на кăшт=ах кăна тутан-са пăх-р-ăм.*

I this-DAT.ACC a.little=EMPH only try-CVB.PFV see-IND.PST-1SG

[V] Эпĕ (çакна) кăштах тотанса пăхрăм.

*Эпĕ (çак-на) кăшт=ах тотан-са пăх-р-ăм.*

I this-DAT.ACC a.little=EMPH try-CVB.PFV see-IND.PST-1SG

(20) あの人(ら)はそれ(ら)をみんなに分け与えた。[Тот человек поделил это на всех.]

[A] Çав çын çакна пĕтĕммисем валли пайласа пачĕ.

*Çав çын çак-на пĕтĕмм-и-сем валли пайла-са па-ч-ĕ.*

that man this-DAT.ACC all-NMLZ-PL for share-CVB.PFV give-IND.PST-3SG

[V] Çав çын а́на порин валли те пайласа пачĕ / тухрĕ.

*Çав çын а́на порин валли те пайла-са {па-ч-ĕ /*

*that man that.DAT.ACC all.GEN for CUM share-CVB.PFV give-IND.PST-3SG /*

*тух-р-ĕ}.*

get.out-IND.PST-3SG

(21) さあ，（私たちは）行くよ！ [Ну что, пошли!]

[A] Ну мён, кайрәмәр.

*Ну мён, кай-р-әмәр.*

well what go-IND.PST-1PL

[V] Мёнех, кайрәмәр-и.

*Мён=ех, кай-р-әмәр=и.*

what=EMPH go-IND.PST-1PL=Q

(22) 地球は太陽の周りを回っている。 [Земля вращается вокруг солнца.]

[A] Çёр хёвел йёри-тавра çаврәнать.

*Çёр хёвел йёри#тавра çаврән-ать.*

earth sun around go.round-IND.PRS.3SG

[V] Çёр хёвел тавра çаврәнать.

*Çёр хёвел тавра çаврән-ать.*

earth sun around go.round-IND.PRS.3SG

(23) あの木は今にも倒れそうだ。 [Это дерево может упасть в любую минуту.]

[A] Çак йывăç кашни минутра ўкме полтарать.

*Çак йывăç кашни минут-ра ўк-ме полтар-ать.*

this tree every minute-LOC fall-INF can-IND.PRS.3SG

[V] Çак йывăç часах ўкме полтарать.

*Çак йывăç час=ах ўк-ме полтар-ать.*

this tree soon=EMPH fall-INF can-IND.PRS.3SG

(24) （私は）あやうく転ぶところだった。 [Я чуть не упал.]

[A] Эп кăшт кăна ўкмерём.

*Эп кăшт кăна ўк-ме-р-ём.*

I a.little only fall-NEG-IND.PST-1SG

[V] Эп часах ўкмерём.

*Эп час=ах ўк-ме-р-ём.*  
I soon=EMPH fall-NEG-IND.PST-1SG

(25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。 [Завтра придут гости - нужно купить хлеба.]

[A] Эп ыран хāнана сан пата килетёп - җākār илмелле.

*Эп ыран хāна-на сан пата кил-ет-ёнҗākār ил-мелле.*  
I tomorrow visitor-DAT.ACC you.GEN to come-IND.PRS-1SG bread

[V] Ыран хāнасем килмелле, җавāнпа җākār илмелле

*Ыран хāна-сем кил-мелле, җавāн-па җākār ил-мелле*  
tomorrow visitor-PL come-PTCP.NEC that-INS bread take-PTCP.NEC

(26) (私は) ~に (街とか市場とか) 行った時, この袋を買った.

[A] Эп рынокра җуренё чухне җак сумкāна туянтām.

*Эп рынок-ра җўре-нё чухне җак сумкā-на туян-т-ām.*  
I market-LOC go-PTCP.PFV when this bag-DAT.ACC buy-IND.PST-1SG

[V] Эпё рынокра җак михёне тоянтām.

*Эпё рынок-ра җак михё-не тоян-т-ām.*  
I market-LOC this bag-DAT.ACC buy-IND.PST-1SG

(27) (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った. [Я купил эту сумку по дороге на рынок / перед тем как пойти на рынок.]

[A] Эп җак сумкāна рынока каймалли җул җинче туянтām.

*Эп җак сумкā-на рынок-а кай-малл-и җул җинче туян-т-ām.*  
I this bag-DAT.ACC market-DAT.ACC go-PTCP.NEC-ADJVLZ road on buy-IND.PST-1SG

Рынока каяс умён эп җак сумкāна туянтām.

*Рынок-а кай-ас умён эп җак сумкā-на туян-т-ām.*  
market-DAT.ACC go-PTCP.FUT before I this bag-ACC buy-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ ҫак миxӗне пасара кайнӑ ҫол тоянтӑм.

*Эпӗ ҫак миxӗне пасар-а кай-нӑ ҫол тоян-т-ӑм.*

I this bag-DAT.ACC market-DAT.ACC go-PTCP.PFV road buy-IND.PST-1SG

Эпӗ ҫак миxӗне пасара кайиччен тоянтӑм.

*Эпӗ ҫак миxӗне пасар-а кай-иччен тоян-т-ӑм.*

I this bag-DAT.ACC market-DAT.ACC go-CVB.term that

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。[Я знал о том, что он купил эту сумку на рынке.]

[A] Эп пӗлтӗм вӑл ҫак сумкӑна туяннине.

*Эп пӗл-т-ӗм вӑл ҫак сумкӑ-на туян-н-и-не.*

I know-IND.PST-1SG that this bag-DAT.ACC buy-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC

[V] Эпӗ пӗлнӗ вӑл ҫак миxӗне пасарта тояннӑ.

*Эпӗ пӗл-нӗ вӑл ҫак миxӗне пасар-та тоян-нӑ.*

I know-PTCP.PFV that this bag-DAT.ACC market-LOC buy-PTCP.PFV

## 6. モダリティ

(1) (1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。[(Когда закончите работу) можете уходить домой.]

[A] Ҫак ӗҫе пӗтерсен киле кайма пултаратӑр.

*Ҫак ӗҫ-е пӗтер-сен кил-е кай-ма пултар-ат-ӑр.*

this work-DAT.ACC finish-CVB.COND home-DAT.ACC go-INF can-IND.PRS-2PL

[V] Киле кайма полтаратӑр.

*Кил-е кай-ма полтар-ат-ӑр.*

home-DAT.ACC go-INF can-IND.PRS-2PL

(2) (2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない。／それを食べるな。[( Оно уже испортилось,) {это нельзя есть. / … не ешь это.}]

[A] Çакна çиме юрамасть.

*Çак-на      çи-ме    юра-масть.*  
this-DAT.ACC eat-INF may-NEG.IND.PRS.3SG

[V] Кăна çиме йорамасть.

*Кăна      çи-ме    йора-масть.*  
this.DAT.ACC eat-INF may-NEG.IND.PRS.3SG

- (3) (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。 [(Уже поздно.) Нам пора возвращаться домой.]

[A] Пирён киле каймалла.

*Пирён    кил-е            кай-малла.*  
we.GEN home-DAT.ACC go-PTCP.NEC

[V] Пирён киле каймалла / таврăнмалла.

*Пирён    кил-е            {кай-малла / таврăн-малла}.*  
we.GEN home-DAT.ACC go-PTCP.NEC / return-PTCP.NEC

- (4) (4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。 [(Похоже, будет дождь.) Лучше взять с собой зонт.]

[A] Зонтик хамърпа илсен аванрах.

*Зонтик    хамър-па      ил-сен            аван-рах.*  
umbrella ourselves-INS take-CVB.COND nice-COMP

[V] Зонт хăвърпа илсен лайăхрах.

*Зонт      хăвър-па      ил-сен            лайăх-рах.*  
umbrella yourselves-INS take-CVB.COND good-COMP

- (5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。 [В старости нужно прислушиваться к тому, что говорят тебе]

[A] Ватӑлсан ачасем мӑн каланине итлесе тӑмалла.

*Ватӑл-сан ача-сем мӑн кала-н-и-не итле-се*  
grow.old-CVB.COND child-PL what talk-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC listen-CVB.PFV  
*тӑ-малла.*  
stand-PTCP.NEC

[V] Ачасен аслисене итлемелле.

*Ача-сен асл-и-сене итле-мелле.*  
child-PL.GEN old-NMLZ-PL.DAT.ACC listen-PTCP.NEC

- (6) (6) (お腹が空いたので、私は) 何か食べたい。[(Я проголодался.) Хочется чего-нибудь перекусить (поесть).]

[A] Мӑн те пулсан апат ҫи-се ямалла.

*Мӑн те пул-сан апат ҫи-се я-малла.*  
what CUM be-CVB.COND food eat-CVB.PFV send-PTCP.NEC

[V] Мӑн те полин ҫи-ес килет.

*Мӑн те пол-ин ҫи-ес кил-ет.*  
what CUM be-OPT.3SG eat-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

- (7) 私が持ちましよう。[Давайте я понесу.]

[A] Айтӑр хам сире йӑтса пулӑшап.

*Айтӑр хам сире йӑт-са пулӑш-ап.*  
come.on myself you.DAT.ACC lift-CVB.PFV help-IND.PRS.1SG

[V] Парӑр, эӗ сире йӑтса полӑшап.

*Пар-ӑр, эӗ сире йӑт-са полӑш-ап.*  
give-IMP.2PL I you.DAT.ACC lift-CVB.PFV help-IND.PRS.1SG

- (8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましよう。[Давайте пойдем пообедаем вместе!]

[A] Айта пӑрле кайса кӑнтӑрлахи апат ҫи-ет-пӑр.

*Айта пӑрле кай-са кӑнтӑрла-хи апат ҫи-ет-пӑр.*  
let's together go-CVB.PFV lunch[daytime-ADJVLZ food] eat-IND.PRS-1PL

[V] Айтър пёрле кайса сьетпёр.

*Айтър пёрле кай-са си-ет-пёр.*  
let's together go-CVB.PFV eat-IND.PRS-1PL

(9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？ [Не пообедаете со мной вместе?]

[A] Манпа пёрле кэнтърлахи апат симерстре.

*Манпа пёрле кэнтърлахи апат си-местр=e.*  
I.INS together lunch[daytime food] eat-IND.PRS.NEG.2PL=Q

[V] Манпа пёрле сьетёр-и.

*Манпа пёрле си-ет-ёр=i.*  
I.INS together eat-IND.PRS-2PL=Q

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。 [Неплохо, если завтра будет хорошая погода.]

[A] Епле лайах пулать ыран ырă санталăк пулсан.

*Епле лайах пул-ать ыран ырă санталăк пул-сан.*  
how good be-IND.PRS.3SG tomorrow fine weather be-CVB.COND

[V] Ман ыран лайах санталăк тăвас килет.

*Ман ыран лайах санталăк тăв-ас кил-ет.*  
I.GEN tomorrow good weather make-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

(11) (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。 [(Я подожду тебя здесь, а ты) сходи принеси мне ту вещь сейчас же!]

[A] Пыр, илсе кил мана сак япалана халех.

*Пыр, ил-се кил мана сак япала-на хал=ех.*  
go.IMP take-CVB.PFV come.IMP I.DAT.ACC this thing-DAT.ACC now=EMPH

[V] Халех мана сав япалана кайса илсе кил.

*Хал=ех мана сав япала-на кай-са ил-се кил.*  
now=EMPH I.DAT.ACC this thing-DAT.ACC go-CVB.PFV take-CVB.PFV come.IMP



- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？ [Не могли бы Вы на минутку одолжить мне ручку?]

[A] Мана пёр минутлăха ручкă параймастăр-ши.

*Мана пёр минут-лăх-а ручкă пар-ай-маст-ăр=ши.*  
I.DAT.ACC one minute-NMLZ-DAT.ACC pen give-POT-IND.PRS.NEG-2PL=Q

[V] Мана эсир минутлăха калем параймастăр-ши.

*Мана эсир минут-лăх-а калем пар-ай-маст-ăр=ши.*  
I.DAT.ACC you(pl) minute-NMLZ-DAT.ACC pen give-POT-NEG.IND.PRS-2PL=Q

- (13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。 [Он умеет читать по-китайски.]

[A] Вăл китайла вула пёлет.

*Вăл китай-ла вула пёл-ет.*  
that Chinese-ADV LZ read.CV SIM know-IND.PRS.3SG

[V] Вăл китайла волят.

*Вăл китай-ла вол-ай-ат.*  
that Chinese-ADV LZ read-POT-IND.PRS.3SG

- (14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。 [Темно, не могу прочесть что тут написано.]

[A] Тёттём, анчах та кунта мён ырине вуласа параятăп.

*Тёттём, анчах та кунта мён ыр-и-не вула-са*  
dark but CUM here what write-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC read-CVB.PFV  
*пар-ай-ат-ăп.*  
give-POT-IND.PRS-1SG

「暗いが、ここに何が書いてあるか読める（私は）」というような表現に訳されている。

[V] Тёттём пирки эпё волаймастăп, конта мён ырнă.

*Тёттём пирки эпё вол-ай-маст-ăп, конта мён ыр-нă.*  
dark for I read-POT-NEG.IND.PRS-1SG here what write-PTCP.PFV

- (15) (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。 [(Они выехали рано утром) и уже должны были добраться. / и уже наверняка добрались.]

[A] Вёсем хальччен җитмелле.

*Вёсем халь-ччен җит-мелле.*  
that.PL now-TER arrive-PTCP.NEC

[V] Вёсен халь-ччен килмеллечё

*Вёсен халь-ччен кил-мелле=чё*  
that.PL.GEN now-TER come-PTCP.NEC=COP.IND.PST

- (16) (16) (あの人は) 今日はたぶん来ないだろう。 [(Он) завтра, наверное, не придет.]

[A] Ыран вӑл килмест пуль.

*Ыран вӑл кил-мест пуль.*  
today that come-NEG.IND.PRS.3SG INFER

[V] Вӑл ыран килмест.

*Вӑл ыран кил-мест.*  
that today come-NEG.IND.PRS.3SG

- (17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。 [Они пока не приехали: наверняка где-то по дороге сломалась машина!]

[A] Вёсем килмен-ха, җул җинче машини ванса ларнӑ пуль.

*Вёсем кил-мен=ха, җул җинче машин-и ван-са лар-нӑ*  
that.PL come-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL road on car-3.POSS break-CVB.PFV sit-PTCP.PFV  
*пуль.*  
INFER

[V] Вёсем халех җитӑйман, мӑншӑн тесен җол җинче машинӑ җӑмӑрӑлсе кайрӑ.

*Вёсем хал=ех җит-ӑй-ман, [мӑншӑн те-сең]*  
that.PL now=EMPH arrive-POT-NEG.PTCP.PFV because[why][what-PURP say-CVB.COND]  
*җол җинче машинӑ җӑмӑр-ӑл-се кай-р-ӑ.*  
road on car break-PASS-CVB.PFV go-IND.PST-3SG

- (18) さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。[Хм-м-м…  
(Сейчас день, поэтому) его может небыть дома. (lit.) Хм, (сейчас дневное время, поэтому он) может быть дома, а может и не быть.]

[A] Вӑл килте пулмасса пултарать.

*Вӑл кил-те пул-масс-а пултар-ать.*  
that house-LOC be-NEG.PTCP.FUT-DAT.ACC can-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл килте полаймас.

*Вӑл кил-те пол-ай-мас.*  
that house-LOC be-POT-NEG.IND.PRS.3SG

- (19) (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。[(Потрогав рукой лоб) У тебя, похоже, температура…]

[A] Сан температура.

*Сан температура.*  
you.GEN temperature

[V] Санӑн поç вёри.

*Санӑн поç вёри.*  
you.GEN head hot

- (20) (20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。[(По прогнозу погоды) завтра будет дождь.]

[A] Ыран çумӑр çӑвать.

*Ыран çумӑр çӑв-ать.*  
tomorrow rain rain-IND.PRS.3SG

[V] Ыран çомӑр çӑвать.

*Ыран çомӑр çӑв-ать.*  
tomorrow rain rain-IND.PRS.3SG

(21) もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。[Будь у меня деньги, я бы эту машину купил…]

[A] Укça пулнă пулсан эп çак машинăна илеттёмчĕ.

*Укça пул-нă пул-сан эп çак машинă-на ил-етт-ём=чĕ.*  
money be-PTCP.PFV be-CVB.COND I this car-DAT.ACC take-IND.DUR.PST-1SG=COP.IND.PST

[V] Окça полсан, эпĕ çак машин тоянăттăм.

*Окça пол-сан, эпĕ çак машин тоян-ăтт-ăм.*  
money be-CVB.COND I this car buy-COUNTERFACTUAL-1SG

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

[Если бы ты мне не объяснил, я бы сам дорогу туда не нашёл.]

[A] Эс мана ѓнлантарнă пулсан çак çула эп хам та вуляйттăмчĕ.

*Эс мана ѓнлан-тар-нă пул-сан çак çул-а эп*  
you I.DAT.ACC explain[understand-CAUS]-PTCP.PFV be-CVB.COND this road-DAT.ACC I  
*хам та вул-ай-атт-ăм=чĕ.*  
myself CUM read-POT-IND.DUR.PST-1SG=COP.IND.PST

「もし君が私に説明していれば、この道を私自身も読めていたでしょう。」のような意の訳になっている。

[V] Эсĕ мана ѓнлантарман полсан, эпĕ çак çола топаймастăм.

*Эсĕ мана ѓнлан-тар-ман пол-сан, эпĕ çак*  
you I.DAT.ACC explain[understand-CAUS]-NEG.PTCP.PFV be-CVB.COND I this  
*çол-а топ-ай-мастт-ăм.*  
road-DAT.ACC find-POT-NEG.IND.DUR.PST-1SG

(23) (23) (あの人は) 街へ行きたがっている。

[(Он) хочет пойти в город.]

[A] Хулана каяс килет.

*Хула-на кай-ас кил-ет.*  
city-DAT.ACC go-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

[V] Вал холана каяшӑн.

*Вал хола-на кай-ас-шӑн.*  
that city-DAT.ACC go-PTCP.FUT-PURP

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ。

[Дай(те) и мне немного попить (воды)!]

[A] Мана та шыв ёҫме пар-ха.

*Мана та шыв ёҫ-ме пар=ха.*  
I.DAT.ACC CUM water drink-INF give.IMP=MOD.PTCL

[V] Мана та кӑштах шыв ёҫтерёр-ха

*Мана та кӑшт=ах шыв ёҫ-тер-ёр=ха*  
I.DAT.ACC CUM a.little=MOD.PTCL water drink-CAUS-IMP.2PL=EMPH

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

[Давай поручим ему это отнести. / Поручи ему это отнести.]

[A] Атя ӑна ҫакна кайса хума хушатӑр.

*Атя ӑна ҫак-на кай-са ху-ма хуш-ат-ӑр.*  
let's that.DAT.ACC this-DAT.ACC go-CVB.PFV put-INF order-IND.PRS-1PL

[V] Атя ӑна ҫакна кайса хома калӑпӑр.

*Атя ӑна ҫак-на кай-са хо-ма кал-ӑпӑр.*  
let's that.DAT.ACC this-DAT.ACC go-CVB.PFV put-INF tell-IND.FUT.1PL

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

[Сладости, которые на столе, съешь потом.]

[A] Сётел ҫинчи пылак япаласене кайран ҫиен.

*Сётел [ҫи-нч-и] пылак япала-сене кайран ҫи-ен.*  
table on[top-LOC-ADJVLZ] sweet thing-PL.DAT.ACC later eat-IND.PRS.2SG

[V] Сётел ҫинчи выртӑнӑ тутлӑ апат-ҫимёҫсене кайран ҫиен.

*Сётел ҫинчи вырт-ӑнӑ тутлӑ апат#ҫимёҫ-сене кайран ҫи-ен.*  
table on lie-PTCP.PFV sweet food[food#food]-PL.DAT.ACC later eat-IND.PRS.2SG

(27) (27) もっと早く来ればよかった。

[Нужно было нам раньше приходиться…]

[A] Сирён иртерех килмеллеччэ.

*Сирён ир-те-рех кил-мелле=ччэ.*  
you.GEN early-LOC-COMP come-PTCP.NEC=COP.IND.PST

[V] Пирён иртерех килмеллеччэ.

*Пирён ир-те-рех кил-мелле=ччэ.*  
we.GEN early-LOC-COMP come-PTCP.NEC=COP.IND.PST

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

[Ты не хотел бы пойти с нами?]

[A] Сан пирёнпе каяс килмест и?

*Сан пирёнпе кай-ас кил-мест=и?*  
you.GEN 1PL.INS go-PTCP.FUT come-NEG.IND.PRS.3SG=Q

[V] Санён пирёнпе каяс килмест-и?

*Санён пирёнпе кай-ас кил-мест=и?*  
you.GEN 1PL.INS go-PTCP.FUT come-NEG.IND.PRS.3SG=Q

(29) オレがそんなこと知るか。

[Откуда я знаю?! / Откуда мне знать?!]

[A] Эп аҗтан пёлем.

*Эп аҗтан пёл-ем.*  
I from.where know-OPT.1SG

[V] (Эпё) аҗтан пёлетёп.

*(Эпё) аҗтан пёл-ет-ён.*  
I from.where know-IND.PRS-1SG

(30) これを作った（料理した）のは、お母さんだよね？ いいえ、私が作ったのよ。

[- Это, ведь, твоя мама приготовила? - Нет, это я сама.]

[A] Кăна сан аннў хатёрленё? Çук эп хамах.

*Кăна сан анн-ў хатёрле-нё? Çук эп хам=ах.*  
this.DAT.ACC you.GEN mother-2SG.POSS prepare-PTCP.PFV no I myself=EMPH

[V] Кăна санăн анне пёçерчё-и? Çок, эпё хам.

*Кăна санăн анне пёçер-ч-ё=и? Çок, эпё хам.*  
this.DAT.ACC you.GEN mother cook-IND.PST-3SG=Q no I myself

## 7. 情報構造と名詞述語文

[1] 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリャが来たんだ。」【対比焦点 (主語)】(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

[Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.]

[A] О, Саша килчё? - Çук, ку Саша мар, ку Коля килнё.

*О, Саша кил-ч-ё? - Çук, ку Саша мар, ку Коля кил-нё.*  
INTJ PN come-IND.PST-3SG - no this PN not this PN come-PTCP.PFV

[V] Э, Сантър килчё? Çок, въл Сантър мар, въл Коля.

*Э, Сантър кил-ч-ё? Çок, въл Сантър мар, въл Коля.*  
INTJ PN come-IND.PST-3SG no that PN not that PN

[2] 「誰が来た (の)?」「サーシャが来たよ。」【WH 焦点 (主語)・WH 応答焦点 (主語)】[Кто пришёл? - Саша.]

[A] Кам килнё? Саша.

*Кам кил-нё? Саша.*  
who come-PTCP.PFV PN

[V] Кам килчё? Сантър.

*Кам кил-ч-ё? Сантър.*  
who come-IND.PST-3SG PN

[3] 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリャの方が大きいんだよ。」【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】(サーシャとコーリャの背について話している状況で) [Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саша.]

[A] Ара, Саша сўллэ мар-и? Сук, Коля сўллэрех Сашаран.

*Ара, Саша сўллэ мар=и? Сук, Коля сўллэ-рех Сашаран.*  
INTJ PN tall not=Q no PN tall-COMP PN-ABL

[V] Сантър җоллэрех мар-и? Сок, Коля вярәмрах Сантъртан.

*Сантър җоллэ-рех мар=и? Сок, Коля вярәм-рах Сантър-тан.*  
PN tall-COMP not=Q no PN long-COMP PN-ABL

[4] [電話で]「どうした (の) ?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」【文焦点 (自動詞文)】 [По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.]

[A] Телефонпа: -Анчах сирён пата хәна килчә

*Телефон-па: - Анчах сирён пата хәна кил-ч-ә*  
telephone-INS - a.little.while.ago you(pl).GEN to visitor come-IND.PST-3SG

[V] Телефонпа: Мён полчә? - Сирён пата сын килчә.

*Телефон-па: Мён пол-ч-ә? - Сирён пата сын кил-ч-ә.*  
telephone-INS what be-IND.PST-3SG - you(PL).GEN to man come-IND.PST-3SG

[5] 「あの子供がコーリャを叩いたんだって!?!」「いや、コーリャじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」【対比焦点 (目的語)】 [Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Сашу, а Колю.]

[A] Сак ача Коляна хёненё-и? Сук, вәл Сашәна хёнемен, Коляна хёненё.

*Сак ача Коля-на хёне-нә=и? Сук, вәл Сашә-на хёне-мен,*  
this child PN-DAT.ACC beat-PTCP.PFV=Q no that PN-DAT.ACC beat-NEG.PTCP.PFV  
*Коля-на хёне-нә.*  
PN-DAT.ACC beat-PTCP.PFV

[V] Сак ача Сантәра җапрё-и? Сок, вәл Сантәра мар, Коляна.

*Сак ача Сантәр-а җап-р-ә=и? Сок, вәл Сантәр-а мар, Коля-на.*  
this child PN-DAT.ACC beat-IND.PST-3SG=Q no that PN-DAT.ACC not PN-DAT.ACC

[6] 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」【対比焦点 (目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】 [Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.]



[A] Хёрлэ те кăвак та пакетсем пур, эс хăшне илен? Эп кăваккине илетӗп.

*Хёрлэ те кăвак та пакет-сем пур, эс хăш-не ил-ен? Эп*  
 red CUM blue CUM bag-PL exist you which-DAT.ACC take-IND.PRS.2SG I  
*кăвак-и-не ил-ет-ӗп.*  
 blue-NMLZ-DAT.ACC take-IND.PRS-1SG

[V] Михёсем тёрлэ тӗс пур; хёрлэ, кăвак, сана мёнли? Мана кăвак тӗс.

*Михё-сем тёрлэ тӗс пур; хёрлэ, кăвак, сана мён-и? Мана кăвак*  
 bag-PL various color exist red blue you.DAT.ACC which-NMLZ I.DAT.ACC blue  
*тӗс.*  
 color

[7] 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」【述語焦点】(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で) [Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.]

[A] Саша а́ста? Вăл ирхине а́ста-тăр кайрӗ.

*Саша а́ста? Вăл ирхи-не а́ста=тăр кай-р-ӗ.*  
 PN where that morning-DAT.ACC where=INDF go-IND.PST-3SG

[V] Сантăр а́ста? Вăл ирхине та́ста кайрӗ.

*Сантăр а́ста? Вăл ирхи-не та-ста кай-р-ӗ.*  
 PN where that morning-DAT.ACC INDF-where go-IND.PST-3SG

[8] 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)] [Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.]

[A] Кама хёнерӗ çак ача/ Вăл хăйӗн шăллӗне хёненӗ.

*Кам-а хёне-р-ӗ çак ача? - Вăл хăйӗн шăллӗ-не*  
 who-DAT.ACC beat-IND.PST-3SG this child that himself.GEN y.brother.3.POSS-DAT.ACC  
*хёне-нӗ.*  
 beat-PTCP.PFV

[V] Кама ҫапрӗ ҫав ача? Вӑл хӑйӗн шӑллӑма ҫапрӗ.

*Кам-а ҫап-р-ӗ ҫав ача? Вӑл хӑйӗн шӑллӑм-а*  
who-DAT.ACC beat-IND.PST-3SG that child that himself.GEN y.brother.1SG.POSS-DAT.ACC  
*ҫап-р-ӗ.*  
beat-IND.PST-3SG

[9] [電話で]「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」【文焦点 (他動詞文)】 (例えば、電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話) [По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.]

[A] Телефонпа:- Мӗн пулнӑ? Саша хӑйӗн шӑллӑне хӗненӗ.

*Телефон-па: - Мӗн пул-нӑ? Саша хӑйӗн шӑллӑ-не*  
telephone-INS - what be-PTCP.PFV PN himself.GEN y.brother.3.POSS-DAT.ACC  
*хӗне-нӗ.*  
beat-PTCP.PFV

[V] Телефонпа:- Мӗн полчӗ? Сантӑр хӑйӗн шӑллӑне ҫапрӗ.

*Телефон-па: - Мӗн пол-ч-ӗ? Сантӑр хӑйӗн шӑллӑ-не*  
telephone-INS - what be-IND.PST-3SG PN himself.GEN y.brother.3.POSS-DAT.ACC  
*ҫап-р-ӗ.*  
beat-IND.PST-3SG

[10] 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) 一郎が食べちゃったよ。」【目的語主題化、主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】 [Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.]

[A] Ҫав тортпа мӗн пулнӑ? Ӑна Саша ҫи-се янӑ.

*Ҫав торт-па мӗн пул-нӑ? Ӑна Саша ҫи-се я-нӑ.*  
that cake-INS what be-PTCP.PFV that.DAT.ACC PN eat-CVB.PFV send-PTCP.PFV

[V] Ҫав торта кам ҫи-се янӑ? Ӑна Сантӑр ҫи-нӗ.

*Ҫав торт-а кам ҫи-се я-нӑ? Ӑна Сантӑр ҫи-нӗ.*  
that cake-DAT.ACC who eat-CVB.PFV send-PTCP.PFV that.DAT.ACC PN eat-PTCP.PFV

- [11] 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。【分裂文】 [Я вчера в магазине купил эту книгу.]

[A] эп ёнер лавккара çак кёнекене туянтăм.

*Эп ёнер лавкка-ра çак кёнеке-не туян-т-ăм.*

I yesterday shop-LOC this book-DAT.ACC buy-IND.PRS-1SG

[V] Эпё ёнер лапкара çак кёнекене туянтăм.

*Эпё ёнер лапка-ра çак кёнеке-не туян-т-ăм.*

I yesterday shop-LOC this book-DAT.ACC buy-IND.PRS-1SG

- [12] あの人先生だ。この学校でもう3年働いている。【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】 [Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.]

[A] Çав сын - учитель, вăл виççёмёш çул шкулта ёçлет.

*Çав сын - учитель, вăл виççё-мёш çул шкул-та ёçл-ет.*

that man - teacher that three-ORD year school-LOC work-IND.PRS.3SG

[V] {Çав / Вăл} сын - вёрентекен, вăл çак школта виçё çол ёçлет.

*{Çав / вăл} сын - вёрентекен, вăл çак школ-та виçё çол ёçл-ет.*

that / that man - teacher that this school-LOC three year work-IND.PRS.3SG

- [13] 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置指定文】 [Его отец - вон тот человек.]

[A] Ав çав сын çакăн ашшĕ.

*Ав çав сын çакăн ашшĕ.*

look that man this.GEN father.3.POSS

[V] Он атте - çав сын.

*Он атте - çав сын.*

that.GEN father - that man

- [14] あの人が彼のお父さんだ。【指定文】 [Тот человек - его отец.]

[A] Çав сын унăн ашшĕ.

*Çав сын унăн ашшĕ.*

that man that.GEN father.3.POSS

[V] Çав сын онӑн атте.

*Çав сын онӑн атте.*  
that man that.GEN father

[15] あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。【定義文】 [Послезавтра - это следующий день после завтрашнего.]

[A] Ыран мар тепӑр кун вӑр ыранхи кунӑн тепӑр кунӑ.

*Ыран мар тепӑр кун вӑл ыран-хи кун-ӑн*  
the.day.after.tomorrow[tomorrow] not another day that tomorrow-ADJVLZ day-GEN  
*тепӑр кун-ӑ.*  
another day-3.POSS

[V] Виçмине.

*Виçмине.*  
the.day.after.tomorrow

[16] [何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて]「私はコーヒーだ。」【ウナギ文】 [”Мне кофе.”]

[A] Мана кофе.

*Мана кофе.*  
I.DAT.ACC coffee

[V] Мана кофе, тархасшӑн.

*Мана кофе, тархасшӑн.*  
I.DAT.ACC coffee please

[17] [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに]「コーヒーは私だ。」【逆行ウナギ文】 [”Кому кофе?” ”Мне, пожалуйста.”]

[A] Кама кофе - Мана кофе.

*Кам-а кофе - Мана кофе.*  
who-DAT.ACC coffee - I.DAT.ACC coffee

[V] Кама кофе? - Мана тархасшӑн.

*Кама кофе? - Мана тархасшӑн.*  
who.DAT.ACC coffee - I.DAT.ACC please

[18] 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」【形容詞述語文 修飾・並列・述語】 [Эта новая толстая книга дорогая.]

[A] Çак хулӑн кӗнеке хакӑ.

*Çак хулӑн кӗнеке хак-ӑ.*  
this thick book expensive[price-PROP]

[V] Çак çӗнӗ холӑн кӗнеке хакӑ.

*Çак çӗнӗ холӑн кӗнеке хак-ӑ.*  
this new thick book expensive[price-PROP]

[19] [砂糖の入れ物を開けて]「あつ、砂糖が無くなっているよ！」【意外性 (mirativity)】 [открыв сахарницу: "О, сахара совсем нет!"]

[A] Сахарница уçса - О, сахӑр çукӑ!

*Сахарница уç-са - О, сахӑр çукӑ!*  
sugar.container open-CVB.PFV - INTJ sugar nothing

[V] Сахарницӑна оçсан. - Сахӑр çок.

*Сахарницӑна оç-сан. - Сахӑр çок.*  
sugar.container-DAT.ACC open-CVB.COND - sugar nothing

[20] 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あつ、そうだ! 田中君だったな。」【思  
い出し】 [Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Что же это. А, вспомнил! С  
Сашой.]

[A] Ман кампа-тър кăнтърла хыççан тёл пулмаллаччэ? Мён япали ку, ааа, аса илтем-  
Сашапа.

Ман кам-па=тър кăнтърла хыççан тёл пул-малла=ччэ? Мён  
I.GEN who-INS=INDF noon after meet[place be]-PTCP.NEC=COP.IND.PST what  
япал-и ку, ааа, ас-а ул-т-ём - Саиш-па.  
thing-3.POSS this INTJ remembered[memory-DAT.ACC take-IND.PST-1SG] - PN-INS

[V] Ман кăнтърла хыççан, такампа тёл полмаллаччэ? Кампа? Э-э-э, Сантърпа аса илтём.

Ман кăнтърла хыççан, та-кам-па тёл пол-малла=ччэ? Кам-па?  
I.GEN noon after INDF-who-INS meet[place be]-PTCP.NEC=COP.IND.PST who-INS  
Э-э-э, Сантър-па ас-а ул-т-ём.  
INTJ PN-INS remembered[memory-DAT.ACC take-IND.PST-1SG]

#### 略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ABE	abessive	EMPH	emphatic	PN	person name
ADJVLZ	adjectivalizer	INFER	inferential	POT	potential
ADVLZ	adverbializer	INTJ	interjection	PROP	propriative
COUNTERFACTUAL		MOD	modality	PTCL	particle
	counterfactual	NEC	necessary	SIM	simultaneous
CUM	cumulative	OPT	optative mood	TER	terminative
DESID	desiderative	ORD	ordinal		

#### 参考文献

- 風間伸次郎・菱山湧人 (編著) (2020) 『チュヴァシユの言語と文化 1』 アルタイ言語文化論集 1. 府  
中：東京外国語大学
- Skvorcov, M.I., A.V. Skvorcova (2016) *Čuvaško-russkij i russko-čuvaškij slovar'*. Čeboksary: Ču-  
vaškoe knižnoe izdatel'stvo.

チュヴァシ語：特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」他，風間 伸次郎  
Chuvash: 'Transitivity', 'Voice and related expressions', 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality' etc., Shinjiro Kazama



なお本稿は令和3年度（2021年度）科学研究費補助金新学術研究（複合領域）「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」（研究代表者：斎藤成也、課題番号: 18H05505）新学術領域研究 B02 班<計画研究 B02 >「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」（代表：遠藤光暁、課題番号: 20H01258）ならびに令和3年度（2021年度）科学研究費補助金基盤研究 (B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」（代表：風間伸次郎、課題番号: 20H01258）による研究成果の一部である。

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日：2021年12月31日